

Johannes Ockeghem

Ma bouche rit et ma pensee pleure a 3

Edition and comments by
Peter Woetmann Christoffersen

August 2022

<http://chansonniers.pwch.dk/CH/CH038.html>

This edition is extracted from the online project *The Copenhagen Chansonnier and the Loire Valley' chansonniers*, which consists of linked html-files and a great number of single PDF editions. It can be accessed at <http://chansonniers.pwch.dk/>.

Each html-file about a song contains lists of sources, and edition and translation of the poetic texts, discussion of the main sources and comments on text and music. Separate files hold lists of contents and descriptions of the sources. Other files contain papers and notes on related topics. The online edition offers many cross references and links to online facsimile editions. These links had to be simplified in the present edition.

Each version of a song is regarded as a valid performance by a scribe/musician, and therefore they are published separately. In most cases there will be no attempts to imagine the intentions of the composer or to reconstruct exactly what the composer had written when the music left his pen. Rather the aim is to interpret the written music in largely the same way as 15th century performers may have read it. Many details, which in one source are different from other sources, must be accepted by the editor as valid elements in a performance of the actual source. Sources marked by an asterisk * are included in the edition.

Sigla

The related 'Loire Valley' chansonniers

Copenhagen	Copenhagen, The Royal Library, MS Thott 291 8° http://www.kb.dk/permalink/2006/manus/702/dan/0+recto/
Dijon	Dijon, Bibliothèque Municipale, Ms. 517 http://patrimoine.bm-dijon.fr/pleade/img-viewer/MS00517/viewer.html
Laborde	Washington D.C., Library of Congress, MS M2.1 L25 Case (Laborde Chansonnier) https://www.loc.gov/resource/ihas.200152631.0/?sp=1
Leuven	Leuven, Alamire Foundation, Manuscript without shelf number (Leuven Chansonnier) http://depot.lias.be/delivery/DeliveryManagerServlet?dps_pid=IE9381778
Nivelle	Paris, Bibliothèque nationale, Rés. Vmc. ms. 57 (Chansonnier Nivelle de la Chaussée) http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b55007270r/f1.image
Wolfenbüttel	Wolfenbüttel, Herzog August Bibliothek, Codex Guelf. 287 Extravag. http://diglib.hab.de/wdb.php?dir=mss/287-extrav

Other sources

Copenhagen 1848	København, The Royal Library, MS Ny Kgl. Samling 1848 2°
Florence 176	Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Ms. Magl. xix.176
Florence 2356	Firenze, Biblioteca Riccardiana, Ms. 2356
Kraków 40098	Kraków, Biblioteka Jagiellonska, Ms. Mus. 40098 (Glogauer Liederbuch)
Munich 810	München, Bayerische Staatsbibliothek, Cod. germ. mon. 810 (Schedelsche Liederbuch)
New Haven 91	New Haven, Yale University, Beineke Library, MS 91 (Mellon Chansonnier)
Paris 15123	Paris, Bibliothèque Nationale, ms. f.fr. 15123 (Chansonnier Pixérécourt)
Paris 2973	Paris, Bibliothèque Nationale, ms. Rothschild 2973 (Chansonnier Cordiforme)
Paris 4379	Paris, Bibliothèque Nationale, ms. nouv. acq. fr. 4379
Petrucchi 1501	Petrucchi, Harmonice Musices Odhecaton A, Venezia 1501
Rome 2856	Roma, Biblioteca Casanatense, Ms. 2856
Rome XIII.27	Roma, Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Ms. Cappella Guilia, XIII.27

Text sources

Berlin 78.B.17	Berlin, Staatliche Museen der Stiftung Preußischer Kulturbesitz, Kupferstichkabinett, Ms. 78.B.17 (Chansonnier Rohan)
Paris 1719	Paris, Bibliothèque Nationale, ms. f.fr. 1719
Jardin 1501	<i>Le Jardin de plaisance et fleur de rethorique</i> , Paris, [Antoine Verard, 1501]

Literature

Fallows 1999	David Fallows, <i>A Catalogue of Polyphonic Songs, 1415-1480</i> . Oxford 1999
Löpelmann 1923	M. Löpelmann (ed.), <i>Die Liederhandschrift des Cardinals de Rohan</i> (Gesellschaft für romanische Litteratur, Band 44) Göttingen 1923
Meconi 1994	Honey Meconi, 'Art-Song Reworkings: An Overview', <i>Journal of the Royal Musical Association</i> 119 (1994), pp. 1-42

Ma bouche rit et ma pensee pleure 3v · Ockeghem, Johannes

Appearance in the group of related chansonniers:

- *Dijon ff. 9v-10bis »Ma bouche rit et ma pensee pleure« 3v
- *Laborde ff. 32v-34 »Ma bouche rit et ma pensee pleure« 3v
- *Leuven ff. 37v-39 »Ma bouche rit et ma pensee pleure« 3v
- *Nivelle ff. 52v-54 »Ma bouche rit et ma pensee pleure« 3v Ockeghem
- *Wolfenbüttel ff. 29v-31 »Ma bouche rit et ma pensee pleure« 3v

Other musical sources:

- Copenhagen 1848 p. 401 [Without text] 3v (First section only)
- Florence 176 ff. 32v-34 »Ma bouche rit et ma pensee pleure« 3v Ockeghem
- Florence 2356 ff. 28v-29 »Ma bouche rit et ma pensee pleure« 3v
- Kraków 40098 ff. L7v/M3v/M8 »H« 3v
- Munich 810 ff. 62v-64 [Without text] 3v Ockeghem
- New Haven 91 ff. 38v-39 »Ma bouche rit et ma pensee pleure« 3v Ockeghem
- Paris 15123 ff. 30v-32 »Ma bouche rit et ma pensee pleure« 3v
- Paris 2973 ff. 42v-44 »Ma bouche rit et ma pensee pleure« 3v
- Paris 4379 ff. 4v-6 »Ma bouche rit et ma pensee pleure« 3v
- Petrucchi 1501 ff. 59v-60 »Ma bouche rit et ma pensee pleure« 3v Ockeghem
- Rome 2856 ff. 61v-63 »Ma bouche fijt« 3v Ockeghem
- Rome XIII.27 ff. 76v-77 »Ma bouche rit« 3v

Reworkings, citations, and use in other compositions, see Meconi 1994, p. 35, and Fallows 1999, p. 263.

Text: Bergerette, full text in Dijon, Laborde, Leuven, Nivelle and Wolfenbüttel, also found in Paris 2973; also in Berlin 78.B.17 f. 83v-84 (no. 142), ed.: Löpelmann 1923, p. 123, Paris 1719 ff. 61 and 132, Jardin 1501 ff. 61 “Dictié ou motet magistral” and 71v “Motet magistral”.

Text after Dijon, Laborde, Leuven and Nivelles:

Ma bouche rit et ma pensee pleure,
mon oeil s'esjoye et mon cuer maudit l'eure 1)
qu'il eut le bien que sa sante dechasse
et le plaisir que la mort me pourchasse 2)
sans resconfort qui m'aide ne sequeure. 3)

Ha, cuer pervers, faulsaire et mansongier,
dictes comment avez ouse songier
que de faulser ce que m'avez promis. 4)

Puis qu'en ce point vous vous voulez vengier, 5)
pensez bien tost de ma vie abregier; 6)
vivre ne puis au point ou m'avez mis.

Voustre pitie veult doncques que je meure, 7)
mais rigeur veult que vivant je demeure; 8)
ainsi meurs vif et en vivant trespasse,
mais, pour celer le mal que ne se passe 9)
et pour couvrir le dueil ou je labeure,

*ma bouche rit et ma pensee pleure,
mon oeil s'esjoye et mon cuer maudit l'eure
qu'il eut le bien que sa sante dechasse
et le plaisir que la mort me pourchasse
sans resconfort qui m'aide ne sequeure.*

My mouth laughs, and my mind weeps,
my eye enjoys itself, and my heart courses the hour
when it received the gift that drives away its composure
and the pleasure for which death pursues me
without comfort to aid and succour me.

Ah, perverse, false, and lying heart,
tell me how you had dared to dream
of falsifying what you promised me.

Since to such a degree you wish to avenge yourself,
think rather of shortening my life:
I cannot live in the situation in which you have placed me.

Your pity, then, wills that I die,
but your severity wants me to stay alive;
thus alive I die and in living perish,
but, to hide the pain that will not at all go away
and to conceal the grief I suffer,

*my mouth laughs, and my mind weeps,
my eye enjoys itself, and my heart courses the hour
when it received the gift that drives away its composure
and the pleasure for which death pursues me
without comfort to aid and succour me.*

- 1) Laborde, line 2, "mon cuer s'ejoie ..." (error)
- 2) Wolfenbüttel, line 4, "... mort luy pourchasse"; Laborde, "... me prechasse".
- 3) Wolfenbüttel, line 5, "... qui l'aide ne sequeure"
- 4) Leuven, line 8, "... qu'avez promis" (error)
- 5) Wolfenbüttel, line 9, "... point vous voulez venger" (error)
- 6) Wolfenbüttel, line 10, "... bien brief de ma vie ..."
- 7) Nivelles, line 12, "Voustre rigeur ..."
- 8) Nivelles and Wolfenbüttel, line 13, "mais pitie veult ..." (error in Wolfenbüttel).
- 9) Wolfenbüttel, line 15, "mais pour celer le mal qui ne se passe"

Many differences in spelling.

Evaluation of the sources:

"Ma bouche rit" was entered in five of the 'Loire Valley' chansonniers by their main scribes. It was obviously a must to include it. The many surviving sources show that Ockeghem's song was widely circulated and popular in several generations. In general, its strong individuality emerges unscathed in the sources, as remarked by David Fallows, even if its complexity and rhythmical freedom have provoked a great number of errors.¹

1 G. Thibault & D. Fallows (eds.), *Chansonnier de Jean de Montchenu (Bibliothèque nationale, Rothschild 2973 [I.5.13])*. Paris 1991, p. cxiv; see also Allan W. Atlas, *The Cappella Giulia Chansonnier. Roma, Biblioteca Apostolica Vaticana, C.G.XIII.27* (Musicological Studies Vol. XXVII/1-2), New York 1975-76, vol. 1, pp. 164-166.

Differences in the exemplars of greater and lesser importance indicate that it had been circulating for a long time before reaching the ‘Loire Valley’ scribes. If we disregard errors and variations in the use of ligatures and coloration, the exemplars used for the Leuven and Wolfenbüttel versions may have been very similar. The main difference is an interesting variant in the text. In the fourth line in Wolfenbüttel the word “me” is substituted with “luy” exchanging the love forlorn speaker with the heart. “Luy” can also be found in a few other sources (in Paris 2973 and in the two younger text collections Paris 1719 and Jardin 1501), but Wolfenbüttel is the only one which as a consequence has changed “m’aide” in the next line into “l’aide” (“et le plaisir que la mort luy pourchasse sans reconfort qui l’aide ne sequeure.” – and the pleasure for which death pursues it [the heart] without comfort to aid and succour it.) This may not be the original wording, but the meaning in Wolfenbüttel is perfectly logical.

Laborde has the same version as Leuven and Wolfenbüttel with some variants in details, which it shares with later sources, and a unique variant in the tenor bar 43, where the first *semibrevis f* has been replaced by a *minima*-rest and a *minima f*. Its most conspicuous difference is the appearance of hexachordal signatures of one flat all the way through in the tenor and contratenor. These flats must be regarded as errors as they cannot be applied to the music, which clearly is in E-Phrygian. It is unexplainable why the scribe entered them, but the same phenomenon appears in the preceding song, the even more widely circulated »J’ay prins amours a ma devise« on ff. 31v-32.² This erroneous grasp of hexachordal signatures mars several of the Laborde scribe’s copies of songs that should never have been supplied with flats in the lower voices (see for example the songs on ff. 38v-39, 68v-69 and 70v-72).

In Dijon we find the greatest number of differences in comparison with the Leuven/Wolfenbüttel version in the contratenor, especially in bars 4-5 and 24, where the variants are unique to Dijon. Also Nivelles has its own set of unique variants; the most audible appears in the tenor bars 36.2-38.1 where Nivelles ends the fourth line of text on a *semibrevis* (like in the slightly younger textless version in MS Roma, Biblioteca Casanatense, Ms. 2856) and opens the next line vigorously with a dotted figure.

The bergerette is in Leuven, Laborde and Wolfenbüttel notated with a change of mensuration in the couplets (bb. 48 ff) from *tempus imperfectum* (C) to *imperfectum diminutum* (♢). This change was ignored in Dijon and Nivelles just as it is in all the remaining sources. They demonstrate some confusion concerning the mensuration. The majority is like Dijon and Nivelles in C in both sections, but several use ♢ as general mensuration.

The Leuven and Nivelles chansonniers are alone among the ‘Loire Valley’ chansonniers in notating the last line of text in the couplets in its correct place below the music. Dijon, Laborde and Wolfenbüttel all place the words “que de faulcer ...” under the superius entry on a *brevis c* in bar 66.2. If this prescription were to be obeyed, it would be impossible to perform the indicated repetition of the couplets with *ouvert* and *clos* endings.

In spite of the many and often contradictory variants and errors it seems safe to assume that the version preserved in the majority of the early sources, that is in the Leuven, Laborde and Wolfenbüttel chansonniers, is the one best representing the intentions of the composer. Without the *diminutum* of the couplets, the bergerette would maintain the same rhythmical pattern throughout both sections, without any marking of the change to

2 <http://chansonniers.pwch.dk/CH/CH036.html>.

direct speech in the couplets.³ Busnoys' bergerette »Ja que lui ne s'i actende« shows up the exact same relation between the sections.⁴

Ockeghem probably did not expect a doubling of the tempo in the couplets. His use of *diminutum* in other compositions in *tempus imperfectum*, see for example the masses *Quinti toni* and *Au travail suis*, seems to indicate that the change to *diminutum* means that the beat changes from the *semibrevis* to the *brevis*, with the *breves* performed a bit slower than the *semibreves* in the preceding section.⁵ In this way the rhythmic relation between the refrain/tierce and the couplets becomes quite similar to the 4:3 relationships in most bergerettes in *tempus perfectum* with couplets in *imperfectum diminutum* (see for example Ockeghem's »Ma maistresse et ma plus qu'autre amy«⁶).

Comments on text and music:

This love complaint is one of the most accomplished poems in the repertory. Written in rich rimes, near *equivoquées*, and brilliantly playing with antithesis in the refrain and tierce, it changes into a direct admonishment to the heart in the short couplets. One must admire the elegant way in which the tierce slides back from direct speech into the refrain.

It is set for a superius and tenor of equal melodic importance an octave apart and with much canonic imitation between them. The contratenor occupies the same range as the tenor and support and enrich the core duet. The melodic flow, the harmonic colouring and the rhythmic flexibility are all exquisite. A magical moment occurs near the end of the couplets when the descending fifth, which ends the opening line (b. 8), reappears staggered in all three voices to the words "que de faulcer / vivre ne puis" a fifth lower (bb. 65-66).

3 The use of chansonnier Nivelles as the primary source for the edition of "Ma bouche rit et ma pensee pleure" in Ockeghem's Collected Works was not a felicitous choice (J. Ockeghem (ed. Richard Wexler with Dragan Plamenac), *Collected Works III: Motets and Chansons*. Philadelphia 1992, p. 73)

4 <http://chansonniers.pwch.dk/CH/CH032.html>.

5 See further *Johannes Ockeghem, Missa Quinti toni. Edited with an introduction by Peter Woetmann Christoffersen*, June 2021, pp. xxi-xxiii (http://www.sacred.pwch.dk/Ma_Ock01.pdf).

6 <http://chansonniers.pwch.dk/CH/CH173.html>.

Dijon no. 4

Ma bouche rit et ma pensee pleure [Ockeghem]

Dijon, Bibliothèque Municipale, MS 517, ff. 9^v-10bis

[Superius] Mensura = ♩

1. 4. Ma - bou - che rit et ma pen - se - e je
 3. Vou - stre pi - ritie veult donc - ques que je

1. 4. Ma - bou - che rit et
 3. Vou - stre pi - ritie veult

1. 4. Ma bou - che rit et ma pen - se - e
 3. Vou - stre pi - ritie veult donc - ques que - e je

pleu - re, mon oeil s'es - joi -
 meu - re, mais ri - geur veult

ma pen - se - e pleu - re, mon oeil s'es - joi -
 donc - ques que je meu - re, mais ri - geur veult

pleu - re, mon oeil
 meu - re, mais ri - geur

e_ et mon cueur maul - dit l'eu - re
 que vi - vant je de - meu - re;

e_ et mon cueur maul - dit l'eu - re
 que vi - vant je de - meu - re;

mon veult cueur que maul - dit je l'eu - re
 veult que vi - vant je de - meu - re;

qu'il ot le bien qui sa sen - te
 ain - si meurs vif et en vi - vant

qu'il ot le bien qui sa
 ain - si meurs vif et en

qu'il ot le bien qui sa sen - te
 ain - si meurs vif et en vi - vant

23

de tres chas pas se et mais le pour

sen te de chas se et le pour

de tres chas pas se et mais le

29

plai ce sir que le la mal mort qui me ne

plai ce sir que le la mal mort qui me ne

plai sir ce que ler le la mal mort qui me ne

35

pour se chas pas se sans re con fort qui le

pour se chas pas se sans re con fort qui le m'ai deul

pour se chas pas se sans re con fort qui le

41

m'ai deul ne se queu re. ou je la beu re,

de ne se queu re. ou je la beu re,

m'ai deul ne se queu re. ou je la beu re,

1) Tenor, bar 36.2, dotted *minma* – 2 *semiminimae* (error).

48

2a. Ha, coeur per - vers, faul - sai - re_et man - son -
2b. Puis qu'en ce point vous vous vo - lez ven -

2a. Ha, coeur per - vers, faul - sai - re_et man - son - gier,
2b. Puis qu'en ce point vous vous vo - lez ven - gier,

2a. Ha, coeur per - vers, faul - sai - re_et man - son - gier, dic
2b. Puis qu'en ce point vous vous vo - lez ven - gier, pen -

55

gier, dic - tes com - ment a - vez o - se son -
gier, pen - sez bien tost de ma vi - e_a - bre -

dic - tes com - ment a - vez o - se son -
pen - sez bien tost de ma vi - e_a - bre -

tes com - ment a - - - vez o - - - se son -
sez bien tost de ma vi - - - e_a - bre -

62

gier; que de faul - - - ser puis ce que
gier; vi - vre ne point

gier; que de faul - - - ser puis ce
gier; vi - vre ne au point

gier; que de faul - ser puis ce
gier; vi - vre ne puis au

68

m'a - vez pro - mis. m'a - vez mis. 1. 2.
ou m'a - vez mis. #

que m'a - vez pro - mis. ou m'a - vez mis. #

que point m'a-vez mis. m'a - vez mis. #

Laborde no. 23

Ma bouche rit et ma pensee pleure [Ockeghem]

Washington D.C., Library of Congress, MS M2.1 L25 Case, ff. 32V-34

[Superius] Mensura = d

1. 4. Ma bou - che rit et ma pen - se - e je
 3. Vou - stre pi - tie veult donc - ques que je

1) 1. 4. Ma bou - che rit et
 3. Vou - stre pi - tie veult

6 pleu - re, mon mes ²⁾ oeil s'es - joi
 meu - re, mes ri - geur veult

ma pen - se - e pleu - re, mon oeil s'es - joi
 donc - ques que je meu - re, mes ri - geur veult

e pleu - re, mon
 je meu - re, mes ri - oeil
 geur

12 ³⁾
 e_et mon cueur mau - dit l'eu - re
 que vi - vant je de - meu - re;

e_et mon cueur mau - dit l'eu - re
 que vi - vant je de - meu - re;

mon veult cueur que mau - dit je l'eu - re
 veult que vi - vant je de - meu - re;

17
 qu'il eust le bien que sa san - te
 ain - si meurs vif et en vi - vant

qu'il eust le bien que sa
 ain - si meurs vif et en

qu'il eust le bien que sa san - te
 ain - si meurs vif et en vi - vant

1) Tenor and Contra each has a one flat signature (error).
 2) Superius, text 1, bar 10.1, "cueur" (error).

3) Superius, following bar 12.1 is a superfluous *semibrevis* rest (error).

23

de chas - se et le
tre pas - se, mes pour

san - te de - chas - se et le
vi - vant tre - pas - se, mes pour

de - chas - se et le
tre - pas - se, mes

29

plai - sir que la mort me pre -
cel - ler le mal qui ne se

plai - sir que la mort me pre -
cel - ler le mal mort qui ne se pas -

plai - sir que la mort me pre -
pour cel - ler le mal mort qui ne se

35

chas - se sans re - con - fort qui
pas - se et pour cou - vrir le

- se sans re - con - fort qui m'ai -
- se et pour cou - vrir le deul

chas - se sans re - con - fort qui
pas - se et pour cou - vrir le

41

m'ai - de ne se - queu - re.
deul ou je la - beu - re,

- de ne se - queu - re.
ou je la - beu - re,

m'ai - de ne se - queu - re.
deul ou je la - beu - re,

$d \leq o$

48 Mensura = \circ

2a. Ha, cueur par - vers, faul - sai - re_et mies - son -
 2b. Puis que_en ce point vous vous vou - lez ven -

2a. Ha, cueur par - vers, faul - sai - re_et mies - son - ger,
 2b. Puis qu'en ce point vous vous vou - lez ven - ger,

2a. Ha, cueur par - vers, faul - sai - re_et mies - son - ger, dic -
 2b. Puis qu'en ce point vous vous vou - lez ven - ger, pen -

55

ger, dic - tes com - ment a - vez ou - se son -
 ger, pen - sez bien tost de ma vi - e_a - bre -

dic - tes com - ment a - vez ou - se son -
 pen - sez bien tost de ma vi - e_a - bre -

tes com - ment a - - - vez ou - se son -
 sez bien tost de ma vi - e_a - bre -

62

ger que de faul - - - ser puis ce que m'a -
 ger; vi - vre ne ser puis au point que

ger que de faul - - - ser puis ce
 ger; vi - vre ne ser puis au

ger que de faul - ser puis ce
 ger; vi - vre ne ser puis au

68

ves pro - mys.
 m'a - - -

ves mys.

que m'a - ves pro - mys.
 point

que m'a - ves mys.

que m'a - ves pro - mys.
 point que

m'a - ves mys.

Leuven no. 26

Ma bouche rit et ma pensee pleure [Ockeghem]

Leuven, Alamire Foundation, Manuscript without shelf number, ff. 37^v-39

[Superius] Mensura = ♩

1. 4. Ma bou - che rit et ma pen - se - e je
 3. Vou - stre pi - tie veult donc - ques que je

1. 4. Ma bou - che rit et
 3. Vou - stre pi - tie veult

1. 4. Ma bou - che rit et ma pen - se -
 3. Vou - stre pi - tie veult donc - ques que

6
 pleu - re, mon oeil s'es - joy -
 meu - re, mais ri - geur veult -

ma pen - se - e pleu - re, mon oeil s'es - joy -
 donc - ques que je meu - re, mais ri - geur veult

e pleu - re, mon oeil
 je meu - re, mais ri - geur

12
 e_et mon cueur maul - dit l'eu - re
 que vi - vant je de - meu - re;

e_et mon cueur maul - dit l'eu - re
 que vi - vant je de - meu - re;

mon veult cueur que maul - dit l'eu - re
 vi - vant je de - meu - re;

17
 qu'il eut le bien qui sa san - te
 ain - si meurs vif et en vi - vant

qu'il eut le bien qui sa
 ain - si meurs vif et en

qu'il eut le bien qui sa san - te
 ain - si meurs vif et en vi - vant

23

de - cha - - - ce et le
 tres - pas - - - se, pour ce -

8
 san - te de - cha - - - ce et le
 vi - vant tres - pas - - - se, pour ce - - -

de - - - cha - - - ce et le
 tres - - - pas - - - se, pour

29

plai - sir le que mal la que mort point me pour -
 ler le mal que que point ne se

8
 plai - sir le que mal la que mort point me pour - cha -
 ler le mal que que point ne se pas -

plai - sir le que la mal que mort point me pour -
 ce - ler le mal que point ne se

35

cha - - - ce sans res - con - fort qui
 pas - - - se et pour cou - vrir le

8
 - - - ce sans res - con - fort qui m'ai -
 - - - se et pour cou - vrir le dueil

cha - - - ce sans res - con - fort qui
 pas - - - se et pour cou - vrir le

41

m'ai - de ne se - queu - - - re.
 dueil ou je la - beu - - - re,

8
 - - - de ne se - - - queu - - - re.
 ou je la - - - beu - - - re,

m'ai - de ne se - queu - - - re.
 dueil ou je la - beu - - - re,

Mensura = 

48 1)

2a. Ha, 2b. Puis

2a. Ha, 2b. Puis

2a. Ha, 2b. Puis

55 2)

3)

62

4)

68 1. 2.



1) *Superius*, bar 48, mensuration sign is *tempus imperfectum* (error).

2) *Superius*, bar 57.2 is missing (error).

3) *Tenor*, bars 58.2-59.1, *semibrevis* (error).

4) *Superius*, text 2a, bar 57.2 "qu'avez" (error).

Nivelle no. 41

Okeghem, *Ma bouche rit et ma pencee pleure*

Paris, Bibliothèque nationale, Rés. Vmc. ms. 57, Chansonnier Nivelle de la Chaussée, ff. 52V-54: Okeghem

[Superius] Mensura = ♩

1. 4. Ma bou - che rit et ma pen - ce - e je
 3. Vou - stre ri - gueur veult donc - ques que je

1. 4. Ma bou - che rit et
 3. Vou - stre ri - gueur veult

1. 4. Ma bou - che rit et ma pen - ce - e
 3. Vou - stre ri - gueur veult donc - ques que

6
 pleu - - - - re, mon mais oeil s'es - ioy -
 meu - - - - re, veult
 ma pen - ce - e pleu - re, mon mais oeil s'es - ioy -
 donc - ques que je meu - re, veult
 e pleu - re, mon mais oeil
 je meu - re, veult

12
 e_et mon cueur mau - dit l'eu - - - re
 que vi - vant je dit de - - - re;
 e_et mon cueur mau - dit l'eu - - - re
 que vi - vant je dit de - - - re;
 mon cueur mau - dit l'eu - - - re
 veult que vi - vant je de - - - re;

17
 qu'il eut le bien qui sa san - te
 ain - si meurs vif et en vi - vant
 qu'il eut le bien qui sa
 ain - si meurs vif et en
 qu'il eut le bien qui sa san - te
 ain - si meurs vif et en vi - vant

23

des - chas - se et le
tres pas - se, mais pour

san - te des - chas - se et le
vi - vant tres - pas - se, mais pour

des - chas - se et le
tres - pas - se, mais pour

29

plai - sir que la mort me pour -
ce - ler le mal qui ne se

plai - sir que la mort me pour - chas -
ce - ler le mal qui ne se pas -

plai - sir que la mort me pour -
ce - ler le mal qui ne se

35

chas - se sans res - con - fort qui
pas - se se et pour cou - vrir le

- - - se sans res - con - fort qui m'ai -
- - - se et pour cou - vrir le dueil

chas - se sans res - con - fort qui
pas - se se et pour cou - vrir le

41

m'ai - de ne se - queu - re.
dueil ou je la - beu - re,

- - - de ne se - queu - re.
ou je la - beu - re,

m'ai - de ne se - queu - re.
dueil ou je la - beu - re,

1) *Superius*, bar 38.1, rest is missing (error).

48

2a. Ha, 2b. Puis cœur per - vers, faul - sai - re_et men - son -
 qu'en ce point vous vous vou - lez van -

2a. Ha, 2b. Puis cœur per - vers, point faul - sai - re_et men - son - ger,
 qu'en ce point vous vous vou - lez van - ger,

2a. Ha, 2b. Puis cœur per - vers, point faul - sai - re_et men - son - ger, dic -
 qu'en ce point vous vous vou - lez van - ger, pan -

55

ger, dic - tes com - ment a - vez o - se son -
 ger, pan - sez bien tost de ma vi - e_a - bre -

dic - tes com - ment a - vez o - se son -
 pan - sez bien tost bien tost de ma vi - e_a - bre -

tes com - ment a - vez o - se son -
 sez bien tost de ma vi - e_a - bre -

62

ger que de faul - cer puis ce que point
 ger; vi - vre ne cer puis ou point

ger que de faul - cer puis ce ou
 ger; vi - vre ne cer puis ou

ger que de faul - cer puis ce ou
 ger; vi - vre ne cer puis ou

68

1. 2.
 m'a - vez pro - mis. m'a - vez mis.
 ou m'a - vez mis. ou m'a - vez mis.

que point m'a - vez pro - mis. que point m'a - vez pro - mis.
 ou m'a - vez mis. ou m'a - vez mis.

que point m'a - vez pro - mis. m'a - vez mis.
 ou m'a - vez mis. m'a - vez mis.

Wolfenbüttel no. 23

Ma bouche rit et ma pensee pleure [Ockeghem]

Wolfenbüttel, Herzog August Bibliothek, Codex Guelf. 287 Extravag., ff. 29^v-31

[Superius] Mensura = ♩

1. 4. Ma bou - che rit et ma pen - se - e je
 3. Vo - stre pi - tie veult donc - ques que je

1. 4. Ma bou - che rit et
 3. Vo - stre pi - tie veult

1. 4. Ma bou - che rit et ma pen - se -
 3. Vo - stre pi - tie veult donc - ques que

6
 pleu - - - re, mon mais oeil s'e - joi
 meu - - - re, mais ¹⁾ri - geur veult -
 ma pen - se - e pleu - re, mon mais oeil s'e - joi
 donc - ques que je meu - re, mais ri - geur ²⁾veult
 e pleu - re, mon oeil
 je meu - re, mais ri - geur

12
 e_et mon cueur mau - dit l'eu - - - re
 que vi - vant je de - meu - - - re;
 e_et mon cueur mau - dit l'eu - - - re
 que vi - vant je de - meu - - - re;
 mon veult cueur que mau - dit l'eu - - - re
 vi - vant je de - meu - - - re;

17
 qu'il eust le bien que sa san - te
 ain - si meurs vif et en vi - vant
 qu'il eust le bien que sa
 ain - si meurs vif et en
 qu'il eust le bien que sa san - te
 ain - si meurs vif et en vi - vant

1) Superius, text 3, bar 11.1, "pitie" (error).

2) Tenor, bar 11 is a brevis (error).

3) Superius, bar 16.2 is missing (error).

23

de chas - se et le
tres pas - se, mais pour

san - te de - chas - se et le
vi - vant tres - pas - se, mais pour

de - chas - se et le
tres - pas - se, mais pour

29

plai - sir que la mort luy pour -
ce - ler le mal qu'il ne se

plai - sir que la mort luy pour - chas -
ce - ler le mal qu'il ne se pas -

plai - sir que la mort luy pour -

35

chas - se sans re - con - fort qui
pas - se et pour cou - vrir le

- se sans re - con - fort qui l'ai -
- se et pour cou - vrir le dueil

chas - se sans re - con - fort qui
pas - se et pour cou - vrir le

41

l'ai - de ne se - queu - re,
dueil ou je la - beu - re,

- de ne se - queu - re,
ou je la - beu - re,

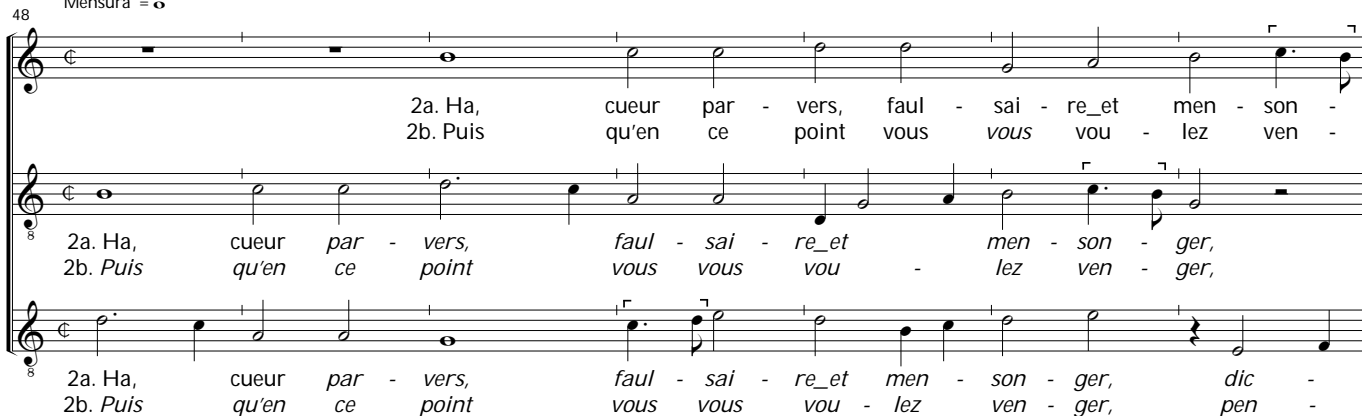
4) l'ai - de ne se - queu - re,
dueil ou je la - beu - re,

4) *Contra*, before bar 41.1 is a superfluous *semibrevis c'* (error).

$d \leq o$

Mensura = \circ

48

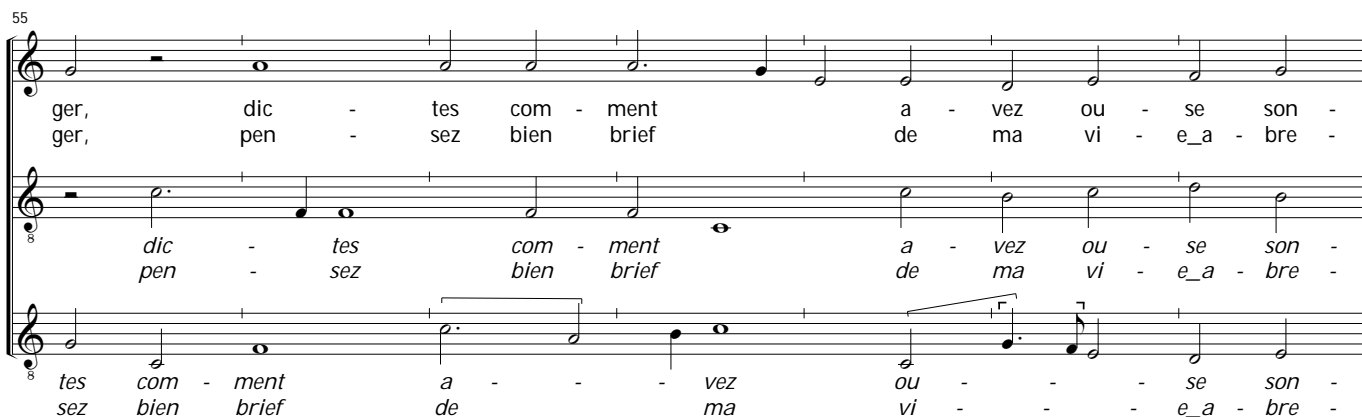


2a. Ha, coeur par - vers, faul - sai - re_et men - son -
2b. Puis qu'en ce point vous vous vou - lez ven -

2a. Ha, coeur par - vers, faul - sai - re_et men - son - ger,
2b. Puis qu'en ce point vous vous vou - lez ven - ger,

2a. Ha, coeur par - vers, faul - sai - re_et men - son - ger, dic -
2b. Puis qu'en ce point vous vous vou - lez ven - ger, pen -

55

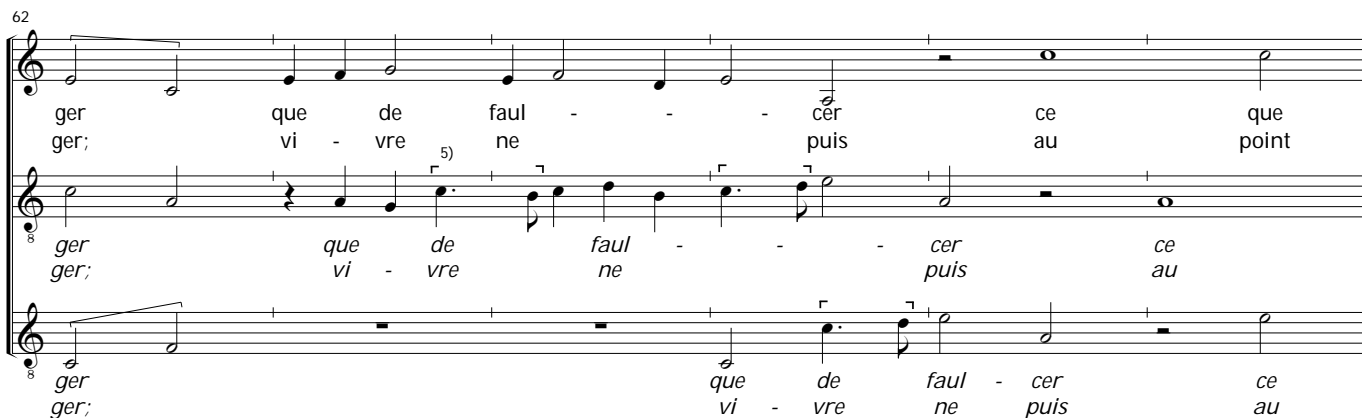


ger, dic - tes com - ment a - vez ou - se son -
ger, pen - sez bien brief de ma vi - e_a - bre -

dic - tes com - ment a - vez ou - se son -
pen - sez bien brief de ma vi - e_a - bre -

tes com - ment a - vez ou - se son -
sez bien brief de ma vi - e_a - bre -

62



ger que de faul - cer puis ce que
ger; vi - vre 5) ne puis au point

ger; que de faul - cer puis ce au

ger; que de faul - cer puis ce au

68



m'a - vez pro - mys. m'a - vez mis.
ou que m'a - vez pro - mys. ou m'a - vez mis.

que point m'a - vez pro - mys. m'a - ou vez mis.

que point m'a - vez pro - mys. m'a - ou vez mis.

5) Tenor, bars 63.2-64.1, the coloured notes are missing (error).